

Projet

« Hor Yezhoù – Nôs Parlements Les Bretons retrouvent leurs langues »



<https://languesdebretagne.bzh>

« Grand-mère, grand-père,

« Merci d'avoir accepté de me permettre d'enregistrer vos voix
en breton ou en gallo.

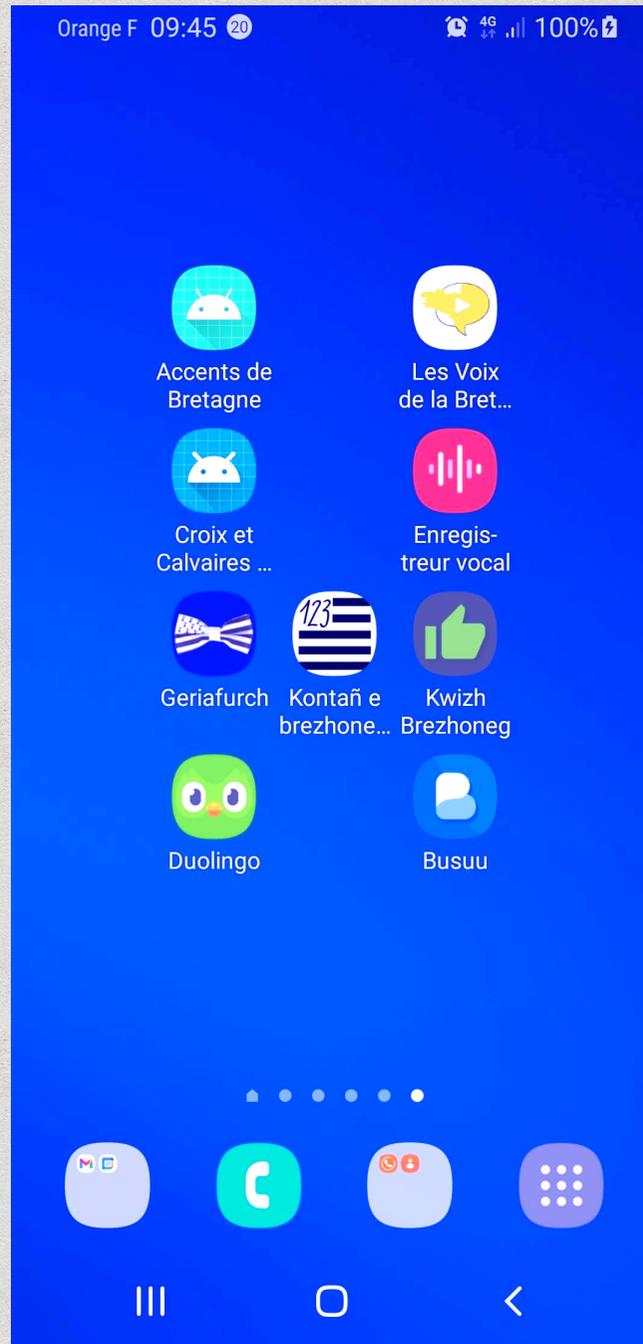
« C'est pour le projet qui recueille, dans toutes les familles, des échantillons
de voix de personnes qui ont parlé ou qui parlent encore breton ou gallo

« C'est aussi, si vous le souhaitez, l'occasion de parler de votre langue en
famille

« Je me sers du téléphone que vous m'avez offert à Noël...

Je vous montre... »

Je vais utiliser une application pour smartphones, spécialement développée pour le projet



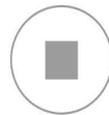
Je clique sur l'appli...

Enregistrement vocal

Enregistrer quelques mots ou quelques phrases d'un interlocuteur de la famille ou proche de la famille et s'exprimant en breton ou en gallo

Enregistrement

00:00:00



Arrêter



Enregistrer



Ecouter

00:00  00:00

Adresse de messagerie de contact

CONTINUER

Je lance l'enregistrement

Et je fournis l'adresse mail de contact...

Indiquez sur la carte la position de la commune de la famille en posant un marqueur sur la ville de cette commune



J'indique la commune de ma famille



Situation par rapport à la famille

Identité locuteur

Nom, prénom ou initiales du locuteur

Le Goff (ou : LG)

Lien avec la famille

- arrière grand-mère/grand-père
- grand-mère/père
- mère ou père
- grande-tante/oncle
- tante/oncle
- soeur ou frère
- autre parent
- voisin/e
- autre proche

Langue du locuteur

- Breton
- Gallo
- Autres(test)



Je fournis quelques précisions sur le locuteur que j'ai sollicité, notamment :

> Son nom, prénom OU pseudo OU initiales

> Son lien avec moi

> Sa langue (breton ou gallo)

Situation par rapport à la famille (suite)

Age d'apprentissage

- Naissance
- Scolarité élémentaire
- Collège ou lycée
- Hors scolaire

INDIQUEZ LA COMMUNE DU LOCUTEUR

Commune

POULLAOUEN

Département

29

Partage - Une fois validée, cette contribution sera partagée avec celles des autres familles de Bretagne

Cochez cette case pour donner votre accord



> A quelle période de sa vie il a appris la langue

> La commune où il l'a apprise

> Son accord pour que cette contribution puisse être rendue publique, une fois validée.

J'envoie la contribution au projet.

Situation par rapport à la famille (suite)

Age d'apprentissage

- Naissance
- Scolarité élémentaire
- Collège ou lycée
- Hors scolaire

Votre participation au projet de recueil des accents des voix bretonnes a bien été enregistré. Vous allez maintenant recevoir un mail. Votre contribution est en attente de validation par le projet. Vous pouvez d'ores et déjà voir ce qu'ont fait les autres familles participantes

Message de prise en compte de la contribution.

← Accents d

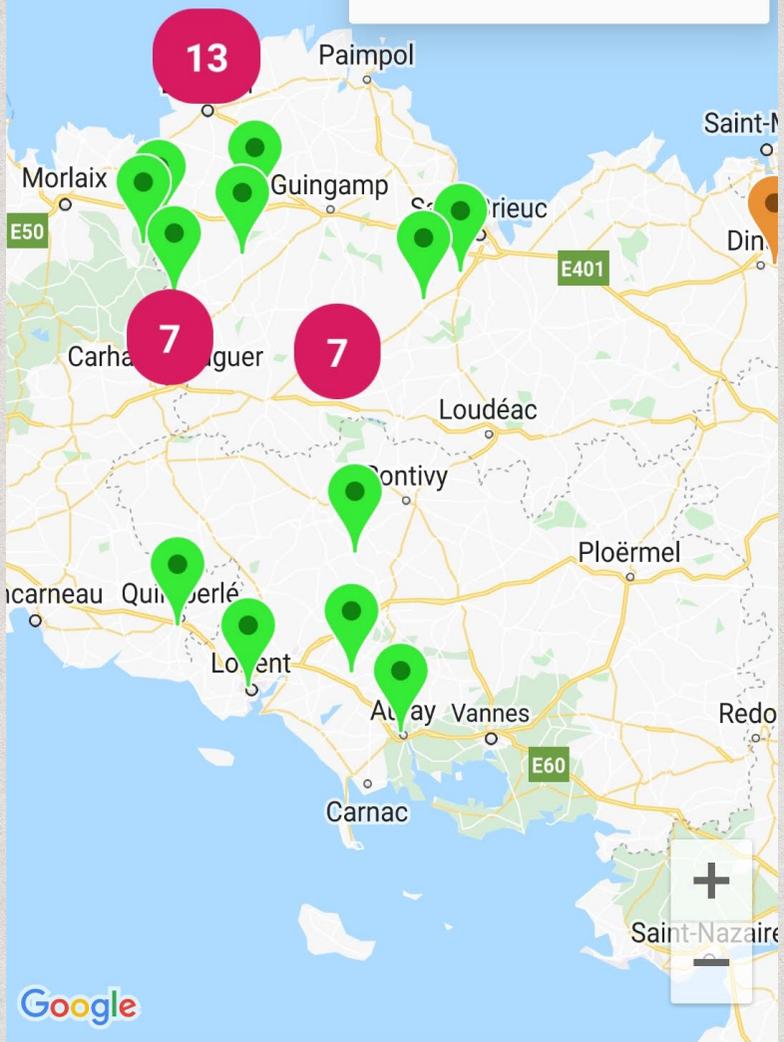
Choisissez dans la barre d'ou
vou

Visualisez locuteurs

Visualisez famille

Langue ▶

voir mes contributions



**La contribution étant envoyée,
comment faire pour la voir et
l'écouter ?**



Choisissez dans la barre d'outils ci-dessus la représentation que vous souhaitez



ECOUTER

Florentin

Tonqué

ivellec

Plouaret

Trégrom

inérin

N12

Plounévez-Moëdec



Belle-Isle



Google



Une contribution qui vient d'être envoyée n'est pas visible immédiatement de tous : Elle doit être *validée* (par le projet).

Pour cela, le projet fait appel à des *bretonnants* et des *gallésants* pour écouter et valider les dernières contributions reçues :

- par rapport à la langue
- vis à vis de la neutralité du contenu

← Accents de Bretagne

Choisissez dans la barre d'outils ci-dessus la représentation que vous souhaitez

ECOUTER

Famille: LAOUEN
Commune: LE VIEUX MARCHE
Locuteur: LG
Commune: POULLAUCOMEN
Apprentissage: Naissance

Google

Après validation, la contribution est visible et elle peut être écoutée.

**Il est également possible de recueillir une contribution à partir d'un ordinateur familial, en lançant dans un navigateur un lien internet vers le serveur du projet.
Il faut avoir auparavant (ou en parallèle) enregistré le fichier sonore.**

Hor Yezhoù – Nôs Parlements
Les Bretons retrouvent leurs langues

informations sur le projet

apporter une nouvelle contribution avec un locuteur breton ou
gallo

visualiser et écouter les communes ayant participé

**Lien : <https://languesdebretagne.bzh/c>
(« c » comme « contribution »)**

Le « menu » est le même que celui de l'appli.

Un projet pour les Langues de Bretagne.

Pour contrer la diminution du nombre de locuteurs du breton et du gallo, le projet «**Hor Yezhoù – Nôs Parlements – Les Bretons retrouvent leurs langues**» se fixe pour but, dans un premier temps, de recueillir des échantillons de voix des locuteurs, qu'ils le soient de naissance ou de longue date. Ces échantillons vocaux (pouvant aller de quelques mots à des récits complets) seront mis à la disposition de tous.

Nous espérons ainsi sauvegarder autant que possible ces trésors et ce patrimoine que sont les accents des langues de Bretagne, dans leur diversité. Chaque famille de Bretagne est invitée à participer à ce recueil.

Les grandes lignes du projet

Les objectifs importants et prioritaires de ce projet sont :

- 1) faire en sorte que le plus grand nombre possible de familles bretonnes soient convaincues de participer à cette opération
- 2) qu'elles identifient un locuteur volontaire dans leur groupe familial ou parmi leurs proches et
- 3) qu'un ou plusieurs membres de la famille procèdent au recueil de ces échantillons vocaux auprès de ce locuteur (grâce à une application dédiée).

''

Les familles bretonnes, une fois convaincues de l'importance de participer à ce projet, s'adresseront aux locuteurs qu'elles connaissent et qu'elles côtoient (grands parents, amis, voisins) avec la demande suivante :

***Vous avez parlé et vous savez encore parler le breton ou le gallo
Nous voulons recueillir vos voix et vos accents,
car ce sont des trésors de la Bretagne
que nous avons le devoir de préserver***

La visualisation et l'écoute des contributions (qui sont publiques et partagées après validation) sont prévues

Hor Yezhoù – Nôs Parlements
Les Bretons retrouvent leurs langues

informations sur le projet

apporter une nouvelle contribution avec un locuteur breton ou gallo

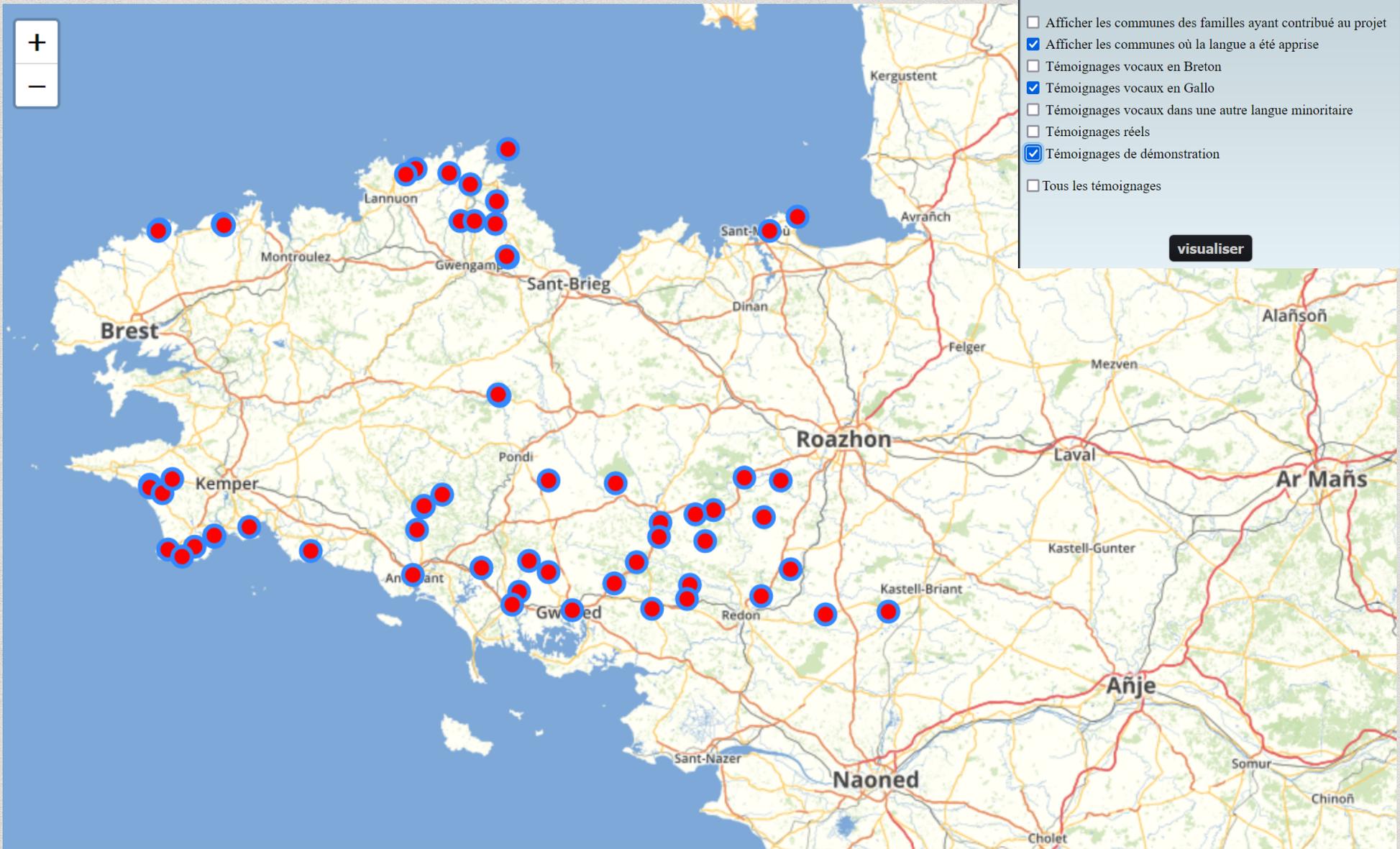
visualiser et écouter les communes ayant participé



Désigner les options de visualisation et d'écoute :

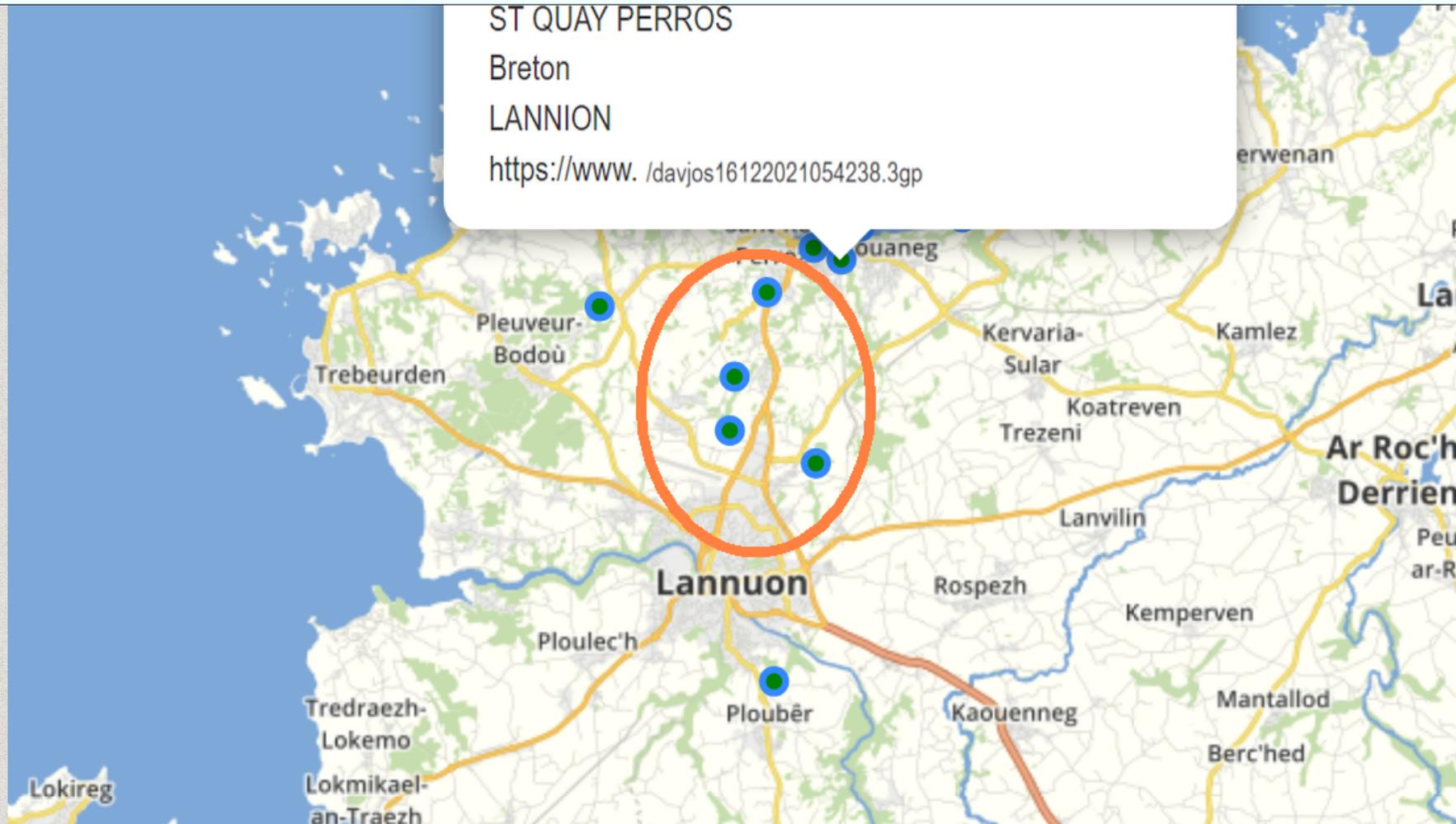
- Afficher les communes des familles ayant contribué au projet
- Afficher les communes où la langue a été apprise
- Témoignages vocaux en Breton
- Témoignages vocaux en Gallo
- Témoignages vocaux dans une autre langue minoritaire
- Témoignages réels
- Témoignages de démonstration
- Tous les témoignages

visualiser



Possibilités :

- écouter une contribution ou plusieurs, à la suite
- écouter celles qui sont à proximité (dans ma commune, dans les communes voisines)
- choisir les familles contributrices ou les locuteurs.trices
- choisir la langue



Se réappropriier nos langues...

Dynamique des phases de recueil des contributions :

1) Phase « Adhésions spontanées » : première vague de contributions de caractère *minimal* (quelques mots prononcés)

Qu'est-ce qui est important à ce stade ?

> avant le contenu recueilli, c'est la mobilisation dans les familles pour parler de la langue et obtenir le consentement du locuteur



Actions du projet à la suite : prise en compte et valorisation des premières contributions :

- messages positifs, affichages sur carte
- incitations aux familles pour obtenir des contributions plus développées

Se réappropriier nos langues...

Dynamique des phases de recueil des contributions :

2) Phase « Affirmation d'un intérêt soutenu pour le projet » : réception de nouvelles contributions, plus riches en durée et en contenu

Actions du projet à la suite : prise en compte, valorisation et incitations adressées aux familles pour :

- a) renforcer l'effet de réseau (« mes voisins qui eux aussi ont contribué », « ceux qui ont appris dans la même commune que moi ») ...**
- b) qu'elles commencent – selon leurs possibilités - à valoriser le contenu de leurs contributions en y ajoutant : un titre, des mots-clés, une transcription, des traductions...**

Se réappropriier nos langues...

Dynamique des phases de recueil des contributions :

3) Phase « Valorisation du contenu » : réception des informations complémentaires issues de la phase précédente

Actions du projet : à partir de ces éléments, augmenter l'accessibilité des contributions (indexation), leur facilité d'interrogation (y/c par dialogue vocal)

Se réappropriier nos langues...

Dynamique des phases de recueil des contributions :

4) Phase « Étendre la collection à tous les échantillons qu'il sera possible d'extraire d'enregistrements sonores, publics et localisables (exemples : Dastum, Banque sonore du breton...)

Actions du projet : passage du flambeau à une structure ad hoc (fin du projet)

Se réappropriier nos langues...

Au delà (ou en parallèle) :

- Fournir un *corpus oral* étoffé (enregistrements + annotations) aux développements en cours ou à venir en Bretagne (IA comprise) sur la reconnaissance vocale / synthèse de la parole en breton et en gallo
- Contribuer aux développements d'*e-learning*, appliqués à l'apprentissage du breton et du gallo
- Bénéficier de l'effet de *réseau* constitué durant les premières phases

Créer et maintenir les motivations....

Par des *défis* animés (soutiens possibles par des récompenses de la part des journaux, des médias, d'associations et portant sur :

- **le nombre de contributions reçues par commune (rapporté au nombre d'habitant)**
 - **le nombre de contributions par département**
 - **le nombre de contributions en breton vs en gallo**
 - **la 1000ème, 2000ème, 10000ème ... contribution en breton / en gallo**
- etc.**

Créer et maintenir les motivations....

Par la diffusion d'informations « sociologiques » statistiques :

- **âge et lieu d'apprentissage**
- **distance entre la commune d'apprentissage du locuteur et la commune de résidence de la famille**
- **nombre d'inscriptions d'adultes¹ en apprentissage du breton ou du gallo, imputables au projet**

Par l'implication progressive des structures intermédiaires :

- **associations,**
- **établissements scolaires,**
- **élus**

1 Les personnes appartenant au *creux générationnel*, n'ayant pas été - sauf exceptions - mises en situation de connaître les langues de Bretagne (générations entre les locuteurs âgés et les scolaires)

Et vous, dans votre famille :

Connaissez-vous un locuteur ou une locutrice en breton ou en gallo et seriez-vous prêt à recueillir quelques mots de sa part ?

Si vous êtes vous-même locuteur, seriez-vous prêt à répondre favorablement à la demande d'un membre de votre famille ?

**Si vous répondez oui, alors faites-le avant qu'il ne soit trop tard !
Pour les langues de Bretagne, merci.**